

英汉词典评价原则及方法

林明金¹, 周敬华²

(1. 集美大学 师范学院, 福建 厦门 361021; 2. 厦门大学 外文学院, 福建 厦门 361005)

[摘要] 我国在英汉词典的编纂方面取得了可喜的成绩, 一大批优秀的词典竞相问世。但是, 编纂词典是一项复杂、细致、艰巨的系统工程, 词典多多少少都会存在一些不足之处, 更何况目前有一些七拼八凑、错误百出的英汉词典也堂而皇之地进入工具书市场。所以, 本着汰劣推优、心系读者的精神, 对词典进行客观、公正的评价是所有辞书工作者不可推卸的责任。提出了评价英汉词典的原则与方法。

[关键词] 英汉词典; 评价原则; 评价方法

[中图分类号] H 316 [文献标识码] A

词典编纂理论的研究者们似乎对单语词典情有独钟。从国外知名的词典编纂理论家兹古斯塔的《词典学概论》(1983)到我国胡明扬等著的《词典学概论》(1982)、黄建华的《词典论》(1987)、李开的《现代词典学教程》(1990)、陈炳迢的《辞书编纂学概论》(1991)等书中的主要部分都是论述单语词典的。论述双语词典的专著或论文集不多, 主要有卡西米的《语言学与双语词典》(Al-Kasimi 1983)、张柏然主编的《双语词典研究》(1993)、张后尘主编的《双语词典学研究》(1994)、黄建华等主编的《双语词典学专集》(1998)等。此外, 在《辞书研究》以及高校的学报上能见到一些关于双语词典学研究的论文。除此以外, 关于讨论双语词典的标准化、系列化、总体设计、资料收集、蓝本的选定、条目的确定、语法语义用方面的标注、释义的编写、例证的选用和翻译、附录的安排乃至编排、装帧、印刷、发行等各个环节如何处理, 都有待系统深入地加以研究。

章宜华(1995)认为在一片“辞书热”的繁荣局面中应保持冷静的头脑, 并以具体的例子指出目前我国双语词典编纂、出版中的质量问题如: 装订马虎, 校对疏忽, 收词随意, 立目不当, 义项不清, 对译不足, 注释不全, 译名不循标准, 编排序列混乱, 图文不相配等等。因此完全有必要对现有的双语词典褒优评劣、对存在的问题予以必要的分析。这样做将大大有利于我国双语词典事业的健康发展。《辞书研究》1995年第1期发表的“短论”指出, “据了解, 国外有些学术刊物经常用大量篇幅发表书评, 其中多数是批评, 很少无原则的吹捧。这个经验值得借鉴。”伍铁平(1995)认为我国学术界受“息事宁人”、“多栽花、少栽刺”的传统风尚的影响, 很少展开公开的学术批评与争鸣。他指出外国的不少杂志(如

美国的 Language) 往往用 1/3 到 1/2 的篇幅发表书评, 其中主要是批评。这对树立严谨的学风、杜绝抄袭现象、给读者以正确引导等都起了很好的作用。

一本收词量恰到好处、释义精确详尽、例证生动丰富、设计高雅精美的双语词典必然赢得读者的钟爱。它能成为读者在学习、使用外语方面的良师益友。本文将结合单语词典评价, 着重探讨英汉双语词典的评价原则与方法。

一 词典评价原则

许多单语词典有大型语料库为依托, 更新速度快, 释义精益求精, 例证不断翻新, 在词典结构、使用方便 (user-friendly) 等方面做得比较到家。解放后, 我国在英汉词典的编纂方面取得了可喜的成绩, 一大批优秀的词典竞相问世。但是, 我们仍应清醒地意识到编纂词典是一项复杂、细致、艰巨的系统工程, 词典多多少少都会存在一些不足之处, 更何况目前有一些七拼八凑、错误百出的英汉词典也堂而皇之地进入工具书市场。所以, 本着汰劣推优、心系读者的精神, 对词典进行客观、公正的评价是所有辞书工作者不可推卸的责任。

从词典本身的质量来说, 陈楚祥 (1994) 提出了词典的 10 项评价标准:

1. 宗旨是否明确 (不同种类的词典有不同的宗旨, 因此有不同的评价标准。)
2. 收词是否全面 (这里的全面是相对的, 不同类型的词典的收词原则与全面标准各不一样)。
3. 立目是否合理 (词典立目一方面要有科学性, 同时也要有针对性)。
4. 义项是否分明 (义项的划分既是个理论问题, 也是个实际问题, 义项划分要层次清楚, 条理分明)。
5. 释义是否精确 (释义要求准确、明确、精练。释义准确是任何词典的核心任务, 当然也是衡量词典质量的重要标志)。
6. 注释是否完备 (词典注释应注意一贯性、系统性。词典注释的完善程度也要视词典的对象和规模而定)。
7. 术语是否标准 (术语的标准化应以权威的学术机关审定公布的为准, 而不能由词典编者自己确定)。
8. 参见是否严密 (检验参见是否严密包括四个方面: 是否有纰漏, 是否有重复, 是否沟通了相关条目间的联系, 是否有必要的注释)。
9. 例证是否典型 (例证是否典型主要看它是否有效, 是否实用, 典型的例证应起到示范作用)。
10. 检索是否便捷 (检索性包括了词典的宏观结构和微观结构, 要求词典编排科学、层次分明、简洁醒目、查检方便)。

卡西米在他的双语词典专著《语言学和双语词典》(Linguistics and Bilingual Dictionaries) 里提出了一个“核对清单”(checklist)。他从目的、内容和版式 3 方面分门别类地提出了 44 个小问题, 包括是否收入了最新词汇, 是否体现了语言学的最新进展, 直至各方面内容是否妥贴, 版式是否完善等等 (Al-Kasimi 1977: 109)。其纲要如下:

| | | | |
|-------|-----------|-------|------|
| 1. | 目的 | 2.2.1 | 体例 |
| 1.1 | 目的的统一性 | 2.2.2 | 词目词 |
| 1.2 | 现代性 | 2.2.3 | 词言材料 |
| 2. | 内容 | 2.2.4 | 语法材料 |
| 2.1 | 正文前的说明 | 2.2.5 | 语义材料 |
| 2.1.1 | 引言 | 2.2.6 | 习惯用法 |
| 2.1.2 | 语言的历史 | 2.2.7 | 例证 |
| 2.1.3 | 词目语言的语音系统 | 2.2.8 | 图例 |
| 2.1.4 | 词目语言的语法 | 2.2.9 | 词源 |
| 2.1.5 | 书写 | 2.3 | 附录 |
| 2.1.6 | 词典使用指南 | 3. | 版式 |
| 2.2 | 词典的正文 | | |

黄建华(1998)认为Al-Kasimi(1983:109-112)的标准涵盖面过宽,而且有些准则并不适合所有的双语词典。所以他的意见是:先就各主要类别定出一些评价标准。如果几本词典属同一类别,通过比较而选优汰劣就不困难。

章宜华等(2000)认为双语词典的出版质量可以从4个方面来衡量:装帧质量;印刷质量;排版质量;校对质量。

另外,章宜华等(2000)就词典编纂质量提出了下列衡量标准:编纂宗旨明确;要有原创性;收词要全面;立目合理,标准统一;义项要分明;释义要准确、完整、规范;注释要完整;例证要典型;插图表义要鲜明;参照要完备;附录要实用。

参考陈楚祥、黄建华、卡西米和章宜华等提出的词典评价原则,我们建议评价一本英汉词典之时不妨借助以下25个问题中的部分或全部作为评价标准:

(1) 装帧是否精美? (2) 纸张质地是否良好? (3) 印刷质量是否良好? (4) 版面安排是否合理、美观? (5) 排校差错率是否极低? (6) 是否有很好的国际影响? (7) 编纂宗旨是否明确? (8) 是否具有原创性、是否具备鲜明的特色或个性? (9) 收词量能否满足读者的需要? 收词是否具备准确性及系统性? (10) 用法指南是否详细? (11) 所收词条是否清晰可查? 检索是否方便? (12) 义项是否分明? (13) 注释是否完整? (14) 正文是否有丰富的百科知识? (15) 词目对应词的翻译是否准确? (16) 例证是否典型、丰富? 引证是否可靠? (17) 文体标记及缩略语是否统一规范? (18) 是否提供单词发音的变异形式、音标是否容易辨读? (19) 是否提供单词的拼写变异形式? (20) 是否收录成语、惯用语、谚语等? (21) 是否提供近义词或反义词? 是否提供词义辨析? (22) 是否有插图? 插图表义是否鲜明? (23) 参见系统是否完备? (24) 是否提供词类、搭配等语法信息? (25) 是否设置附录? 附录是否实用? 附录的资料是否最新、最权威?

我们认为,评价词典应从不同角度(如语用学的角度、认知语言学的角度、英语教学的角度等)出发,加以纵横比较(同一词典前后版本比较、同类型不同词典比较、单语词典和双语词典的比较等),抓住特色(研究该词典在收词、编排、释义、例证、用法说明、标注等方面有何创新之处),分别指出优缺点,举出实例。评论词典时要设身处地体谅编者,

要以理服人, 不能攻其一点不及其余。

二 词典评价方法

近年来, 《辞书研究》、《外语教学与研究》、《外国语》、《外语与外语教学》等国内著名期刊陆续刊登了许多有关词典评价的文章, 这些文章从不同的角度出发, 或褒或贬, 本着推优汰劣的原则, 极力为读者推荐优秀的词典, 批评粗制滥造的词典。

参考已发表的国内大量词典评价的论文, 我们认为评价一本英汉词典, 或撰写一篇英汉词典评价论文, 可从以下几个方面入手:

1. 词典编纂背景介绍。介绍词典的编纂背景或词典出现的契机可以帮助读者了解该词典面世之前的一些情况以及编纂该词典的历史必然性与重要性。我们不妨看看下列实例:

毛荣贵在其《英语语言学的发展与〈英汉大词典〉》(《辞书研究》1995年第1期)一文中详细介绍了《英汉大词典》的编纂背景: “历史进入20世纪70年代。面对璀璨的英语语言学发展史及琳琅的词典力作, 面对我国大陆英汉词典界难尽如人意的氛围, 刚为《新英汉词典》的编写与修订增补而搁笔的一批学人, 凭其学术敏感、学术良知及学术责任心, 提出了建议: 马不停蹄, 编纂出版一部《英汉大词典》。1975年, 在周恩来总理的关怀下, 国务院制定了《中外语言词典编写出版规划》, 《英汉大词典》得以列入国家规划。1987年, 经专家学者审议, 《英汉大词典》又被列入国家级哲学社会科学‘七五’(1986-1990)规划的重点课题。”

2. 词典新旧版比较。近十几年来, 词典的出版有了很大的发展, 每年都有大量的新的词典问世, 其修订周期也越来越短。比起英汉词典, 英语词典推陈出新的速度要快得多, 修订周期要短得多。评价一本词典的新版必然要与旧版作一番比较。

《英汉大词典》脱胎于《新英汉词典》, 我们不妨也以新旧版审视之。黄欣在其《比较〈新英汉词典〉和〈英汉大词典〉对部分文化局限词的处理》(《辞书研究》1997年第1期)一文中曾就以下3方面作了比较: (1) 《英汉大词典》修正了《新英汉词典》中一些不准确、不恰当的译法。(2) 补充释义, 使译文提供的信息更加完整、确切。(3) 改变译名, 尽可能用较确切的译名来表达原语文化局限词的词汇意义。

3. 词典的特色。任何一篇有关英汉词典评价的文章都会谈及该词典的特色。例如吴光华在其《〈现代英汉综合大辞典〉编纂的回顾与展望》(《双语词典学专集》, 黄建华、陈楚祥主编, 四川教育出版社, 1998)一文中从《现代英汉综合大辞典》的总体设计、宏观结构、微观结构等方面介绍了该词典的重要特色。

4. 词典的不足之处。没有一本词典是十全十美的, 再权威的词典也会有疏漏之处。评价一本词典, 在介绍其重要特色之时, 不要忘了指出不足之处, 以供编者、读者参考。例如, 木易在其《〈英汉大词典〉上卷的美中不足》(《上海科技翻译》1991年第3期)一文中指出了《英汉大词典(上卷)》的一些不足之处: 部分词条释义不确、拼写错误、前后照应不够、部分专名音译欠妥等。

[参考文献]

[1] Al-Kasimi, Linguistics and Bilingual Dictionaries [M]. Leiden: the Netherlands, 1983.

- [2] 李开. 现代词典学教程 [M]. 南京: 南京大学出版社, 1990.
- [3] 胡明扬. 词典学概论 [M]. 北京: 中国人民大学出版社, 1982.
- [4] 张后尘. 双语词典学研究 [M]. 北京: 高等教育出版社, 1994.
- [5] 陈楚祥. 词典评价标准十题 [J]. 辞书研究, 1994, (1): 3- 6.
- [6] 黄建华. 双语词典的类别划分与评价 [J]. 辞书研究, 1998, (1): 32- 36.
- [7] 章宜华, 黄建华. 关于双语词典评奖的几点思考 [J]. 辞书研究, 2000, (4): 1- 5.
- [8] 彭宣维. 漫谈英汉词典的演进 [J]. 辞书研究, 1996, (3): 56- 58.
- [9] 伍铁平. 关于开展语言研究的建议 [J]. 外语与外语教学, 1995, (1): 1- 5.